



# 甲年常年期第廿七主日

主曆二〇二三年十月八日

## 主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 司祭子民

對經 Bb 4/4 Lucien Deiss, CSSp

3 · 2 3 5 5 | 3 · 5 5 6 6 | 5 · 5 6 i i |  
 司 祭子 民，皇 族子 民，神 聖子 民，  
 3 - 2 i | 6 6 - 2 | 3 - i 6 | i - - - ||  
 上 天之 選民 請 讚 頌上 主。

詩節 2/4 o i 2 3 | 3 · 2 | 3 3 3 2 | i i i | 6 6 |

- 1、 吾儕歌 詠，基 督天主聖 父可愛 之子。
- 2、 吾儕歌 詠，天 主父所栽 種之葡 萄樹。
- 3、 吾儕歌 詠，天 主聖父所 創造之 聖龕。

o 5 6 7 | 7 · 6 | i i 6 5 | 3 2 2 | 4 5 | 6 - | 6 - ||

- 1、 吾儕頌 揚，永 生之上 智，天主 之聖 言。
- 2、 吾儕頌 揚，因 枝葉在 聖 愛 內必 結果 實。
- 3、 吾儕頌 揚，主 選民之 救 星，屋角 之基 石。

### 讀經一：

恭讀依撒意亞先知書 五，1~7

我要為我的朋友歌唱一首關於他葡萄園的情歌：我的朋友有一座葡萄園，位於肥沃的山岡上；他翻動了泥土，除去了石塊，栽種了精選的葡萄樹；園中築了一座瞭望台，又鑿了一個榨酒池；他原希望它結好葡萄，它反倒結了野葡萄。耶路撒冷的居民和猶大人哪，現在請你們來作我和我葡萄園的法官，我為我的葡萄園所應做的，還有什麼沒有做呢？我原希望它結好葡萄，為什麼卻結了野葡萄呢？現在我要告訴你們，我要怎樣對待我的葡萄園：我必要撤去它的籬笆，讓它被吞噬；拆毀它的圍牆，讓它受踐踏；我要使它變成荒地，不再修剪，不再耕耘；荊棘和蒺藜將要叢生；並且我要命令雲彩不再在它的上面降下時雨。萬軍上主的葡萄園就是以色列家，而猶大居民就是祂所鍾愛的幼苗。祂原希望正義，看哪，竟是流血；祂原希望公平，看哪，卻是冤聲！

——上主的聖言。

答：感謝天主。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

華人協進會會長：岳德帆弟兄 626-905-7929

網站：CatholicChinese.org 電郵：mail@CatholicChinese.org

### 答唱詠： 詠七九

答： F 4/4

姜震譜曲

5 3 2 3 2 1 6 | 1 - - 1 2 | 3 - 2 1 | 1 - - - ||  
 上 主的葡 萄 園， 就是 以 列 家。

### 領：

- 一、 祢從埃及移來一棵葡萄樹，  
為種植這棵樹，曾把異民驅除。  
它的樞枝伸展到海岸，  
嫩芽綿延到河畔。
- 二、 祢為何拆毀了籬笆，  
任憑路人來砍伐？  
森林的野豬把它踐踏，  
田間的野獸將它吞下。
- 三、 萬有的天主，求祢回顧，  
從高天垂顧這葡萄樹。  
求祢保護祢親手種植的園圃，  
照顧祢親自培育長大的小樹。
- 四、 從此，我們不再背離祢，  
讓我們生存，呼求祢的聖名。  
上主，萬有的天主，求祢扭轉我們的命運，  
顯露祢的聖容，使我們獲得救恩。

### 讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致斐理伯人書 四，6~9

弟兄姊妹們：你們應該毫無掛慮；要在一切事上，懷著感恩的心，以懇求和祈禱，把你們所需要的告訴天主；這樣，天主那超過我們理解的平安，必要在基督耶穌內，固守你們的心思意念。此外，弟兄姊妹們，凡是真實的、高尚的、正義的、純潔的、可愛的、榮譽的、無論是美德，或是稱譽，這一切你們都該思念。你們在我身上所學習的、所領受的、所聽見的、所看到的：這一切你們都該實行；那麼，那賜平安的天主就必與你們同在。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

## 阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |  
阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||  
阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

**領：**你們要以柔順的心，接受那種在你們心裡的道，  
因為它能拯救你們的靈魂。

## 福音：

恭讀聖瑪竇福音

二一，33~43

那時候，耶穌對司祭長和民間長老說：「你們再聽一個比喻罷！從前有一個家主，栽種了一個葡萄園，四周圍上籬笆，園內掘了一個榨酒池，築了一個瞭望台，把它租給佃戶，就離開了本鄉。快到收成的時候，園主派僕人到佃戶那裡去收果子。佃戶抓住了僕人，鞭打了一個，殺了一個，又用石頭打死了另一個。家主又派一些僕人去，人數比以前還多；佃戶也照樣對待了他們。最後，他派自己的兒子到他們那裡去，說：『他們定會尊敬我的兒子。』但是佃戶看見是他的兒子，就彼此說：『這是繼承人；來！我們殺了他，就能得到他的產業。』於是他們抓住他，把他推到園外殺了。那麼，葡萄園的主人來到時，要怎樣對待那些佃戶呢？」他們回答說：「他要毫不留情地消滅那些惡人，把葡萄園另租給按時繳納出產的佃戶。」耶穌對他們說：「經上說：『工人棄而不用的石頭，反而成了屋角的基石；那是上主所作的，在我們眼中是一件奇事！』這段經文，你們沒有讀過嗎？因此，我對你們說：天主的國，必從你們手中奪去，而賜給那結果子的外邦人。」

——基督的福音。

**答：基督，我們讚美祢。**

## 彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

### 奉獻曲：求主拯救

G (Em) 6/4

Bob Dufford, SJ

3 2 1 2 - - | 1 7 5 6 - - | 1 - 1 7 6 7 | 6 - - 6 - 0 |  
求主拯救，救回我們。來發顯祢威能。

3 2 1 2 6 - | 5 3 5 6 - - | 1 - - 7 - 7 | 6 - - 6 - ||  
憐憫祢子民；顯祢慈顏。拯救我們。

5 | 3 4 3 2 3 2 | 1 6 - 6 - 5 | 3 - 5 # 4 3 2 | 3 - - 3 0

1. 哦以色列牧者請俯聽。祢來，我們必得救。

3 | 2 - 5 5 0 5 3 | 2 2 5 5 - - | 6 - - 6 - 6 | 7 - - - - ||  
快來 哦主；俯聽我們，哦主：拯救我們！

0 | 000000 | 00000 3 | 3 4 3 2 3 2 | 1 6 - - 0 3 3 | 3 - 5 # 4 # 4  
2. 祢何時再眷顧祢子民？我們渴慕祢的  
2 | 3 - - 3 0 3 | 2 - 5 5 0 3 | 2 - 5 5 0 0 | 6 - 6 6 6 1 | 7 - - - - ||  
聖容。俯聽我們。親近我們，主，萬軍的天主！

0 | 7 - - 7 7 7 - - | 7 7 7 7 - 3 | 1 1 1 1 7 1 | 1 2 - - 0  
3. 主 求祢 再來看顧；保護祢右手種植的樹。

3 | 2 5 5 2 5 5 | 2 5 5 2 - - | 4 3 2 4 3 2 | 3 - - - - ||  
祢園圃被踐踏，被砍伐、焚燒。全能父求祢快來！

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。**

## 領主曲：在主內

D 4/4

詞：黃佳音 曲：王若雁

3 - - 1 2 | 3 - - 1 2 | 3 - 3 · 6 | 6 - 5 - |  
在 主 內 彼 此 相 愛 是 命 令

1 - - 6 7 | 1 - - 6 7 | 1 - 1 · 3 | 3 - 2 - |  
在 主 內 平 安 賜 予 我 們

3 - - 1 2 | 3 - - 1 2 | 3 - 3 · 6 | 6 - 5 - |  
在 主 內 喜 樂 無 缺 且 圓 滿

1 - - 6 7 | 1 - - 6 7 | 1 - 1 · 3 | 3 2 1 7 | 1 - - - | 1 - - - ||  
在 主 內 我 們 光 榮 至 高 的 上 主

4 - 4 3 | 2 - - 3 4 | 5 - 5 3 | 1 - - - |  
耶 穌 是 真 正 葡 萄 樹

1 | 4 - 4 3 | 2 - - 3 4 | 5 - - - | 5 - - - |  
我 們 是 葡 萄 枝

4 - 4 3 | 2 - - 3 4 | 5 - 3 7 | i - - - |  
生 活 在 主 的 慈 愛 中

7 6 5 | 1 - - - | 2 2 1 7 | 1 - - - | 1 - 0 0 ||  
才 能 結 出 常 存 的 果 實

## 出堂曲：至聖瑪利亞

Eb 4/4

O DU FRÖHLICHE

5 - 6 - | 5 · 4 3 4 | 5 - 6 - | 5 · 4 3 - | 5 - 5 - | 6 - 7  
至 聖 瑪 利 亞，清 麗 淨 無 涯，可 愛 可 敬

憂 苦 神 恩 加，罪 人 投 翼 下，童 貞 聖 母  
i | 7 - 6 - | 5 - 0 0 | 2 · 3 2 3 | 4 · 5 4 - | 3 · 4 3 4 |  
瑪 利 亞！滿 被 聖 寵 馨 香 花，卒 世 童 貞

瑪 利 亞！我 等 之 望 賜 仁 化，潔 我 身 靈  
5 · 6 5 - | i 7 6 5 | i 6 5 4 | 3 - 2 - | 1 - 1 - ||  
無 玷 瑕，諸 寵 中 保，普 施 主 恩 滿 天 下。

護 我 家，玫 瑰 之 后，佑 我 升 天 享 榮 華。

## 彌撒特別意向欄

請跟接待員索取奉獻彌撒意向單；請在一週前填寫並將其與獻儀一起交給 Alan 王家豪弟兄。支票抬頭請寫 “C.C.C.”  
如需查詢請聯繫 Jacely 顧霞飛姊妹：562-551-8088

趙儒民及子女追思趙玉民、趙雅民、楊靖人，  
求早日主內安息、享天鄉永福。

趙儒民及子女為趙家祖先及所有趙家亡者的靈魂  
求主安息懷、天鄉永福。

朱正暉及家人紀念舅舅張銘禮先生（聖名方濟各·沙勿略）  
逝世卅二週年，求主賜天鄉永福。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，  
求主賜他們天堂永福。

李鳳珍、沈志上為李鳳珍親愛的媽媽鄧歡雲（聖名 Felicity）  
求靈魂安息主懷，永享天國之福。

徐玉蘭追思亡兄徐承文，求主恩賜安息主懷及天堂永福。

江之浩祈求仁慈的天主賜母親李德恭女士靈魂永安、  
早日得享天國永福。

連玉燁全家為蒙主恩召的父親、公公、婆婆求主恩賜  
早升天國、安息主懷、永享榮福。

王承舜、崔錦榮為劉其祥神父求安息主懷、息止安所。

王承舜、崔錦榮為母親戴莉莎求身體健康、也為舅舅  
戴伯特、戴伯泰求身心康泰、生活順遂。

李綉妮紀念先生陳大安（聖名 David）逝世一週年，求主賜  
安息主懷、天鄉永福。

蔡翠柳、蔡兆鵬、蔡展鵬、蔡翠鳳追思祖父蔡祥裕、  
祖母劉三妹，求主賜天鄉永福。

蔡珊珊、奕浩、宜靜追思爺爺蔡志仕、奶奶鄧瑞芳，  
求主賜天鄉永福。

## 代禱欄

**求健康：**李黃卓辰、林翠萍、盧如心、劉戊鏗、章桐君、  
Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、  
簡嘉鎰、李鑫源、王台陽、于陳秀貴、Eddy 趙、童林娥、  
吳爾謙修女、謝瑩、何敏、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、  
劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、  
林小姍、徐永珍、盛鐵君、王麗華、王蓀宜、林翠瑤、  
陳天雪、梁淑雯、阮益謙、胡維鈞、李周從芝、胡亞賢、  
賈冰雪、甄陳昭娥、Angel Estrada、楊欣如、繆劉桂卿、  
朱康民執事、Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、蕭幼懷、  
魯秋琴、陳志恆、簡初惠、林素蓉、陳大蕪、張世風、  
羅建屏副主教、Randy Anderson、Sue Ottoson、孫祖洪、  
張奇珠、黃一心、張翊庭、向致民、朱崔素燕、薩次卿、  
黃小菱、賈濟華、方廷諄、葉茵台、王雅嫻、賴素靜。

**為新亡者祈禱：**劉其祥神父、Florencio Gutierrez、張象文。

## 教會消息欄

教宗主持世界主教會議開幕彌撒：  
讓我們與聖神同行

（梵蒂岡新聞網）教宗方濟各 10 月 4 日上午在聖伯多祿廣場主持感恩祭，正式開啟世界主教會議第 16 屆常規大會。這一天是亞西西聖方濟各瞻禮，有 490 位司鐸和主教與教宗共祭，其中 370 位是出席本屆主教會議的神長。全體新樞機和樞機團成員以及 25000 名信友在場參禮。

### 世界主教會議的首要之務

教宗在彌撒講道中表明，「我們在此不是為開一場國會議或討論一項改革方案」。我們在此是為了「以耶穌的目光一起行走，祂讚頌天父，接納勞苦和負重擔的人。因此，我們要以耶穌的目光為起點，這是祝福和款待的目光」。

「這就是主教會議的首要任務：將我們的目光重新聚焦於天主，成為一個慈悲地看待人類的教會。一個團結友愛的教會，或至少是尋求團結和友愛、聆聽和對話；一個祝福和鼓勵人的教會，幫助那些尋求上主的人，以善意來撼動冷漠者的心，為使人接納信仰之美開闢道路。一個以天主為中心的教會，因此對內不製造分裂，對外決不苛刻。一個與耶穌一起冒風險的教會。這就是耶穌所希望的教會。」

### 教會與當今的文化和牧靈挑戰

教宗省思的中心是彌撒福音敘述的事件，其中顯示耶穌「那種看得遠的目光」。洗者若翰對耶穌的身分有懷疑，耶穌「走遍了許多城市，儘管行了奇蹟，這些城市也沒有悔改；人們指控祂貪吃嗜酒，可在不久前他們卻埋怨洗者若翰過於節制」。（參閱：瑪十一 2~24）但耶穌並沒有因此而悲傷，反而讚頌天主，因為祂啟示給小孩子和神貧的人（參閱：同上 25）。

教宗解釋，耶穌「能夠發現隱藏的善在成長、聖言的種子得到純樸人的接納、天主國的光即使在黑暗中也能照亮」。同時，耶穌的目光也「轉向最弱小者、受苦的人和被丟棄的人」。「耶穌這款待的目光也邀請我們成為一個好客的教會，不關閉大門」。

「在如同我們這樣的一個複雜的時代，呈現出文化和牧靈上的新挑戰，這要求我們內心保持親切及溫和的態度，好能沒有顧慮地進行交流。在同道偕行的對話中，在這美妙的『聖神內的行程』中，我們作為天主子民一起行走，能藉著上主在合一及友誼中成長，以上主的目光看待當今的挑戰；用聖保祿六世的一句美好的話語表達，就是成為一個「以交談的形式出現」的教會。（《祂的教會》通諭 67 號）」

### 沿著聖方濟各的足跡行走

教宗告誡，今日的困難和挑戰不能導致教會「僵化，成為海關」，將自己武裝起來「與世界對抗」，並「向後」觀望、變得「不冷不熱」、屈服於「世界的時尚」，以及只顧

自己。相反，我們需要的則是「沿著亞西西聖方濟各的足跡」行走，去修復基督的教會。

「召開世界主教會議正是為提醒我們：我們的教會常需要淨化，需要『得到修復』，因為我們眾人都是一個得到寬恕的罪人的子民，都是被寬恕的罪人，總是需要回到耶穌的源頭，重新走上聖神的道路，將祂的福音傳給每一個人。」

### 世界主教會議是恩寵與共融的場所

教宗再次要求眾基督徒效法聖方濟各，他「在一個充滿爭奪和分裂的世代，世俗權力與宗教權力、聖統的教會與異端潮流、基督徒與其他信徒的對立中，沒有批評或痛斥任何人」，他「只使用了福音的武器，即謙卑與合一、祈禱與愛德」。

教宗最後表明，正是聖神「常打破我們的期望，為的是創造一些新事物，它們超越我們的預知和我們的消極情緒」，聖神才是世界主教會議的主角。「讓我們向祂敞開心扉、向祂呼求，以信賴和喜樂之情與祂同行」。

## 「音祢的名」

### 知恩共融音樂分享會

聯合南加五個堂區的六個華人聖詠團攜手舉辦。在疫情過後，透過音樂，我們將一同感受共融的力量，並更深刻地感恩所擁有的一切。誠摯邀請您參加這場音樂盛會！入場免費，並有抽獎活動。活動結束後有茶點：歡迎您留下，一同共融。

日期：10/28 (週六)

入場時間：晚上 6:30

開場時間：晚上 7:00

地點：蒙市聖湯瑪斯天主堂禮堂



## 佈告欄

十月：玫瑰聖母月

### 誦唸慈悲串經啟事

從今年九月起我們在每主日 3:15 PM 開始為所有刊登在週訊上的亡者和求健康者誦唸慈悲串經。

### 迎聖母回家

聖母軍恢復五月至十月的「迎聖母回家」家庭祈禱活動。敬請有意的家庭向趙金潤姊或林翠珍姊登記洽詢。

上週迎聖母：吳啟利、陳淑謙夫婦。

本週迎聖母：黃文慶、梁慧賢夫婦。

## 慕道班招生啟事

本堂 2023-2024 華語成人慕道班已於 9/30 開始，每週六上午 10:00-12:00 上課，也歡迎有意再慕道的教友來聽課，溫故知新。若您願意參加，或您願意介紹別人參加，請與符曙新弟兄聯絡：626-839-8845

## 兒童道理班招生啟事

本堂 2023-2024 華語兒童道理班已於 9/17 開課。詳情、報名請洽王翠卿姊妹：626-679-5811

敬請家長們盡早為小朋友們報名。

## 聖經之旅啟事

10/19 晚 8 時聖經之旅舊約十一講：編年紀上、下。

Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968 079

歡迎大家踴躍參加！

## 堂區消息

### \*\*\*\*\* 二〇二三年堂慶 \*\*\*\*\*

本堂今天舉辦堂慶。我們有**美食**、**娛樂節目**及**摸彩**。

摸彩頭獎：全新 2024 Toyota Corolla 或 \$20,000 現金

三份二獎：\$500

每張彩券奉獻額：\$50

抽獎時間：7:30 PM.

歡迎大家踴躍參加！



• **場地使用申請**：若您在明年一月到六月間要用堂區的場地，請到辦公室申請。多謝您的合作。

• **本堂菲律賓朝聖啟事**

本堂將組團於主曆二〇二四年一月十六日至卅一日到菲律賓朝聖。詳情請看英文週訊或請洽 Fe Musgrave: (626) 964-3629x119.

**堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。**

## 洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會理事欄

**會長**：岳德帆弟兄。 **副會長**：陳佩琳姊妹、王家豪弟兄。

**秘書**：何凱恩姊妹。 **禮儀組**：趙金潤姊妹。

**福傳組**：伍美美姊妹。 **活動服務組**：潘綺霞姊妹。

**靈修組**：孫愛珠姊妹。 **財務組**：梁慧賢姊妹。